

4. Селиверстова, О. Н. Труды по семантике / О. Н. Селиверстова. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 960 с.

5. Джиеова, А. А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт “privacy” / А. А. Джиеова // Английский язык в школе. — Изд-во Моск. ун-та, 2014. — № 2 (18). — С. 30—40.

6. Сулейманова, О. А. Использование эксперимента на основе больших данных в когнитивном и лингвокультурологическом исследовании русского и английского языка / О. А. Сулейманова // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. — 2020. — № 13 (3). — P. 392—400.

7. Секамова, А. М. Концептуализация личного пространства индивида в естественном языке / А. М. Секамова // В многомерном пространстве современной лингвистики : сб. работ молодых ученых. — М., 2019. — С. 268—280.

8. Секамова, А. М. Концептуализация личного пространства индивида в естественном языке / А. М. Секамова // В многомерном пространстве современной лингвистики : сб. работ молодых учёных / отв. ред. О. А. Сулейманова, сост. К. С. Карданова-Бирюкова. — М., 2021. — С. 200—206.

УДК 81-25

Г. Н. Теряева¹, Т. И. Шатрова², Э. Е. Гордова³

Новомосковский институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д. И. Менделеева», Новомосковск, Российская Федерация, ¹teryaeva.galina@yandex.ru, ²tatyanaashatrova@yandex.ru, ³gordova.ella@yandex.ru

КОММУНИКАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ: СУЩНОСТЬ, ФОРМЫ, ВАРИАНТЫ

Растущая потребность в общении с использованием иностранного языка обуславливает быстрый рост числа различных видов коммуникативных ситуаций. Цель настоящей статьи — рассмотреть коммуникацию на иностранном языке как целостный языковой феномен; проанализировать коммуникативное поведение партнёров по общению с учётом их уровня владения языком коммуникации (инофон — носитель языка) и выявить возможные формы коммуникативных комбинаций и коммуникативные приоритеты каждого из коммуникантов.

Ключевые слова: коммуникация; интеракция; асимметричная коммуникация; переключение кодов; аутентичность коммуникации.

G. N. Teryaeva, T. I. Shatrova, E. E. Gordova
*Novomoskovsk Institute of D. Mendeleev University of Chemical Technology
of Russia, Novomoskovsk, the Russian Federation, ¹teryawa.galina@yandex.ru,
²tatyanashatrova@yandex.ru, ³gordova.ella@yandex.ru*

COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE: ESSENCE, FORMS, VARIANTS

The growing need for communication using a foreign language causes a rapid increase in the number of different types of communicative situations. The purpose of this article is to consider communication in a foreign language as an integral linguistic phenomenon; to analyze the communicative behavior of communication partners, taking into account their level of proficiency in the language of communication (a foreign speaker is a native speaker) and to identify possible forms of communicative combinations and communicative priorities of each of the communicants.

Key words: communication; interaction; asymmetric communication; code-switching; authenticity of communication.

Введение. Под общением на иностранном языке понимают такой вид вербальной коммуникации или языковой интеракции, при которой для одного из коммуникантов язык общения не является родным. Термин «вербальная коммуникация» рассматривается как наиболее общее понятие, а «языковая (вербальная) интеракция» — один из его специфических видов.

Языковая коммуникация предполагает, как известно, наличие автора текста (речи) и реципиента, который имеет возможность понять и принять письменный или устный текст, созданный автором. При этом ответ реципиента на полученную информацию не обязателен. Языковая интеракция, напротив, требует вербальной или невербальной реакции реципиента, приводящей к созданию коммуникативной ситуации.

Основная часть. Основной целью изучения иностранного языка является общение на новом, неродном для обучающегося языке. Главным фактором такого общения выступает не только процесс восприятия (понимания) текста на иностранном языке, но, в первую очередь, производство информации на этом языке.

Интересно отметить, что в коммуникативной ситуации на иностранном языке понятие «иностранный» (неродной) язык в сопоставлении «создание—восприятие» может иметь несколько интерпретаций в зависимости от того, кто вступает в процесс общения и как меняются роли общающихся. Например, с позиции носителя

языка, общающегося с инофоном, своя речь будет восприниматься как родная, речь же партнера, говорящего на том же языке, как иностранная. С позиции инофона и своя речь и речь партнёра, носителя языка общения, будут рассматриваться как иностранные [1].

Общение носителя языка с инофоном в научной литературе обычно называется «асимметричной коммуникацией». Подобное общение может проходить как в устной форме (диалоги, полилоги), так и письменной (переписка, научные и другие виды публикаций). Асимметричность состоит в том, что один из коммуникантов, а именно носитель языка, обладает несравненно большими ресурсами языка и возможностями произвести нужную информацию. Наиболее типичным примером такого общения выступает урок иностранного языка для иностранных учащихся, где преподаватель является носителем этого языка (изучения русского языка инофонами в России).

Учащиеся испытывают определённый дефицит в лексико-семантических, грамматических и фонологических знаниях. Им недостаёт синтаксических образцов и вариативности в выборе языковых средств для производства речи. В этом случае носитель языка занимает доминирующую позицию. Релевантность такой асимметрии отодвигается за счёт активных действий инофонов и ответной реакции носителя языка. Сигналы неуверенности, поиска языковых средств выражения мысли подталкивают партнёра к активной реакции — оказанию помощи в формировании языкового текста.

Одним из простых средств преодоления подобного языкового замешательства является онлайн-урок. Преподаватель «ведёт» своего ученика в процессе говорения, предугадывает необходимые для него языковые конструкции и записывает их синхронно с производимой речью в чате, зуме и т. д., помогая снять трудности. Таким образом, преподаватель в проблемных случаях угадывает языковые потребности инофона и подсказывает необходимые языковые единицы. Одновременно может происходить процесс исправления ошибок или интерпретация, уточнение и объяснение полученной информации.

Асимметричный вид коммуникации предполагает ответственность носителя языка за реализацию коммуникативной ситуации.

Более сложным видом коммуникации на иностранном языке выступает общение инофонов на неродном языке, т. е. язык взаимодействия для двух или более коммуникантов является неродным,

Например, в процессе обучения в иностранном учреждении высшего образования инофонам часто приходится сталкиваться с проблемой взаимодействия на иностранном языке с другими иностранными студентами. Возможность помощи и исправление ошибок со стороны носителя языка отсутствует, за исключением случаев учебных диалогов и полилогов в аудитории под контролем преподавателя — носителя языка. На помощь может прийти лишь разный уровень владения языком коммуникантами-инофонами.

Коммуниканты-инофоны не прошли социализацию на языке общения и поэтому не обладают культурными и эмоциональными составляющими культуры этого языка. Процесс идентификации себя с языком общения минимальный. Язык в этом случае является только техническим средством, с помощью которого можно донести нужную информацию до собеседника.

Идентификация с языком представляет собой выражение собственной культуры, к которой инофон принадлежит, или выбрал индивидуально для себя. Общение на конкретном языке открывает в целом культуру страны, народа и языка. Общение без идентификации себя с определённым языком возможно. Язык в этом случае используется лишь как система знаков конкретной культуры.

При такой форме взаимодействия коммуниканты говорят медленно, используют простые слова и несложные грамматические конструкции, что на определенном уровне владения языком упрощает процесс коммуникации.

Интересной формой вербального общения на иностранном языке является языковое поведение коммуникантов — носителей одного и того же родного языка, для которых язык общения в различной степени будет чужим (неродным). Примерами таких коммуникаций служит изучение иностранного языка в учебном заведении, школе или учреждении высшего образования, когда обучаемые (школьники или студенты) и обучающие (учителя или преподаватели) говорят на одном родном языке.

На протяжении многих лет одной из самых спорных проблем при изучении иностранного языка остаётся роль родного языка и его применение в качестве посредника на уроках иностранного языка, а также уровень пользы и вреда от его использования. Важным фактором такого вида коммуникации является процесс «переключения языковых кодов». В этом случае он является скорее нормой, нежели исключением.

При рассмотрении видов коммуникации на иностранном языке необходимо учитывать аутентичность коммуникативной ситуации. Это реальная, естественная коммуникация или искусственно созданная в целях обучения языку. Однако аутентичность на уроках иностранного языка обеспечивается такими этапами, как приветствие, прощание, выражение благодарности и просьбы.

Самый простой сценарий устной искусственно созданной коммуникации на уроке представляет собой модель «вопрос—ответ». Вопросы задаёт преподаватель, отвечающий за их грамматическую и лексическую правильность, порой в ущерб содержательной стороне вопроса, и, таким образом, регулирует предполагаемый ответ.

Искусственность коммуникативной ситуации отличает и письменные упражнения (создание письменного текста), при которых обучающийся получает задание, например, написать письмо с изначально заданными тематическими ориентирами, которые должны быть освещены в тексте. Такое письмо не является индивидуальной реакцией автора на ранее полученное сообщение, не имеет реального адресанта, который ожидает ответ. Подобные задания предполагают не реальность коммуникативной ситуации, а преследуют учебные цели контроля языковой грамотности и тренировки в употреблении определенного лексического и грамматического материала [2].

Специфичность ситуации на уроке иностранного языка институциональной образовательной направленности имеет следующие особенности в сравнении с реально существующей и функционирующей коммуникацией.

1. Производимый текст направлен на воспроизведение формализованных содержательных моделей без учёта их творческого использования. Тексты кажутся «вычищенными», «стерильными», монотонными, и им недостаёт авторской индивидуальности.

В реальной коммуникативной ситуации происходит порой диаметрально противоположный феномен. Произведённым текстам недостаёт стереотипных коммуникативных выражений, типичных для определённых видов коммуникации и помогающих создавать более точную и эффективную информацию.

2. В искусственно созданной коммуникативной ситуации на уроке основной целью является не решение коммуникативных задач, а языковая правильность, при которой допускается непосредственное исправление ошибок в процессе речи. При этом часто

перед производством речи учащийся получает конкретные задания тематически-содержательного характера для их реализации [2].

С точки зрения лингвистики текста урок иностранного языка отличает интертекстуальный феномен, некое движение «от текста к тексту», так как текст является исходным пунктом коммуникации и её целью. С позиции обучающегося любой исходный текст воспринимается как образец или импульс для понимания, переработки и создания собственного текста. Однако необходимо отметить, что взаимоотношения исходного и произведенного текстов относительно и вариативны, потому что созданный обучающимися текст может стать отправным пунктом для создания последующих текстов и коммуникативной ситуации в целом [3].

При тематическом анализе понятия «коммуникация на иностранном языке» возникает понимание тесной связи с термином «межкультурная коммуникация». Изначально возникает мнение, что эти термины равноправны, так как обозначают одно и то же явление, потому что при таком виде коммуникации в общение вступают представители различных культур, которые волей-неволей оказывают воздействие на форму, языковую и содержательную стороны коммуникации. Поэтому многие лингвисты и культурологи считают, что коммуникация, в которой для одного из участников язык общения является неродным, должна рассматриваться как межкультурная. Однако коммуникативная ситуация, возникающая между инофонами при общении на третьем языке, и процесс изучения иностранного языка вводят дополнительную характеристику такого вида общения, а именно лингвострановедческую.

Заключение. Успешная языковая коммуникация требует намного больше составляющих, нежели только знание грамматических правил и лексических единиц. Адекватное коммуникативное поведение с учётом вида, сущности и вариантов общения позволяет существенно сократить взаимное непонимание и избежать негативной оценки как собственных коммуникативных возможностей общения на иностранном языке, так и навыков партнера по общению.

Слова могут забываться, однако потребность в выражении мыслей, идей, взглядов, в контактах между людьми, представителями различных культур, сохраняется, поэтому иностранные языки продолжают изучаться.

Список цитируемых источников

1. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации : учеб. пособие [Электронный ресурс] / Д. П. Гавра. — СПб. : Питер, 2011. — Режим доступа: <https://studylib.ru/doc/6260906/gavra-d.p.-osnovy-teorii-kommunikacii--2011-> . — Дата доступа: 12.10.2022.
2. Черниговская, Т. В. Чеширская улыбка кота Шрёдингера: язык и сознание [Электронный ресурс] / Т. В. Черниговская. — М. : Языки славянской культуры, 2017. — Режим доступа: https://vk.com/doc4605748_440069822 . — Дата доступа: 16.10.2022.
3. Das Fremde und der Text. Fremdsprachige Kommunikation und ihre Ergebnisse [Electronic resource] / hrsg. W.-D. Von Krause. — Potsdam : Universitätsverlag, 2010 — 310 S. — Mode of access: <https://d-nb.info/1218859695/34> . — Date of access: 15.10.2022.

УДК 378.016:81

И. В. Тивьяева

*Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»,
Москва, Российская Федерация, tivyaeva@yandex.ru*

АКАДЕМИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ К ИНОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье ставится вопрос о важности информированности участников международной научной коммуникации об академической культуре как о значимом факторе, от которого зависит исход межкультурного взаимодействия. Автор выделяет два типа межкультурных различий, значимых для участников академического сообщества, и описывает опыт внедрения лингвокультурного компонента в программы дополнительного профессионального образования по иностранному языку для профессорско-преподавательского состава.

Ключевые слова: академическая культура; иноязычная научная коммуникация; английский язык для академических целей.